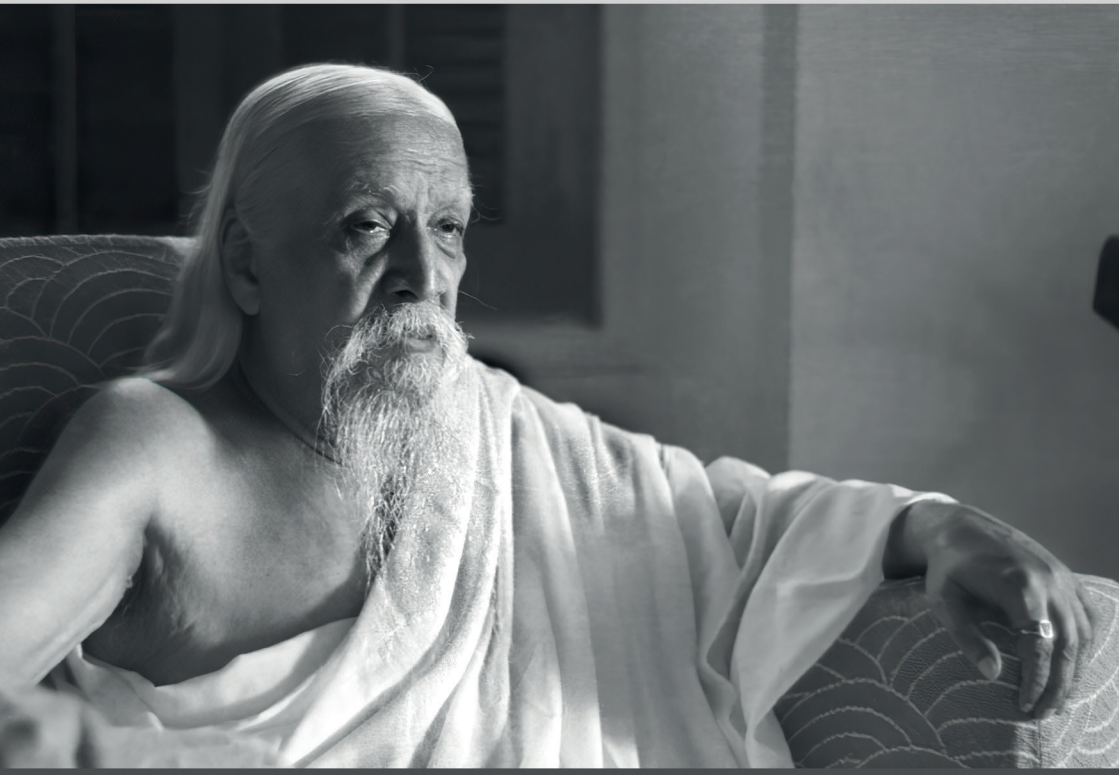
Savitri

Sri Aurobindo

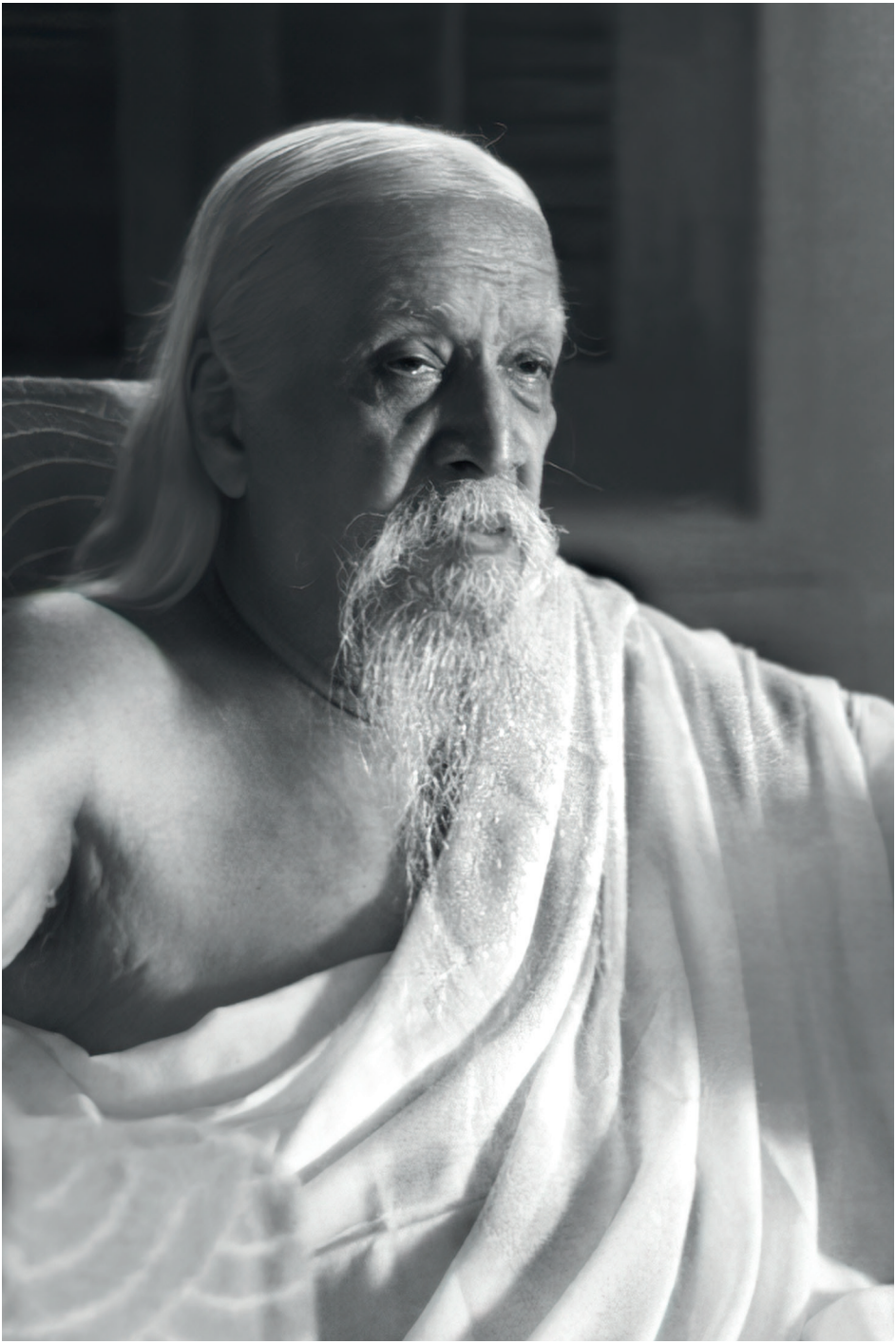


Erstes Buch

Das Buch von den Anfängen

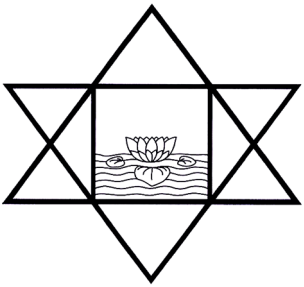
Canto III

Der Yoga des Königs: Der Yoga von der Befreiung der Seele



SAVITRI

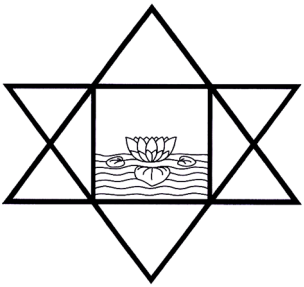
A Legend and a Symbol



Sri Aurobindo

SAVITRI

Eine Legende und ein Symbol



Sri Aurobindo

PART ONE (BOOKS I – III)

BOOK ONE
THE BOOK OF BEGINNINGS

Canto I
The Symbol Dawn

Canto II
The Issue

Canto III
The Yoga of the King: The Yoga of the Soul's Release

Canto IV
The Secret Knowledge

Canto V
The Yoga of the King: The Yoga of the Spirit's Freedom and Greatness

ERSTER TEIL (BÜCHER I – III)

ERSTES BUCH
DAS BUCH VON DEN ANFÄNGEN

Canto I
Das Sinnbild Morgendämmerung

Canto II
Der Auftrag

Canto III
Der Yoga des Königs: Der Yoga von der Befreiung der Seele

Canto IV
Das geheime Wissen

Canto V
Der Yoga des Königs: Der Yoga von der Freiheit und Größe des Geistes

BOOK ONE

The Book of Beginnings

CANTO THREE

The Yoga of the King:
The Yoga of the Soul's Release

ERSTES BUCH

Das Buch von den Anfängen

DRITTER CANTO

Der Yoga des Königs:
Der Yoga von der Befreiung der Seele

CANTO THREE

The Yoga of the King:
The Yoga of the Soul's Release

A world's desire compelled her mortal birth.
One in the front of the immemorial quest,
Protagonist of the mysterious play
In which the Unknown pursues himself through forms
And limits his eternity by the hours
And the blind Void struggles to live and see,
A thinker and toiler in the ideal's air,
Brought down to earth's dumb need her radiant power.

His was a spirit that stooped from larger spheres
Into our province of ephemeral sight,
A colonist from immortality.

A pointing beam on earth's uncertain roads,
His birth held up a symbol and a sign;
His human self like a translucent cloak
Covered the All-Wise who leads the unseeing world.

Affiliated to cosmic Space and Time
And paying here God's debt to earth and man
A greater sonship was his divine right.

Although consenting to mortal ignorance,
His knowledge shared the Light ineffable.

A strength of the original Permanence
Entangled in the moment and its flow,
He kept the vision of the Vasts behind:
A power was in him from the Unknowable.

An archivist of the symbols of the Beyond,

DRITTER CANTO

Der Yoga des Königs: Der Yoga von der Befreiung der Seele

Einer Welt Verlangen erzwang ihre sterbliche Geburt.

Einer an vorderster Front der uralten Suche,
Ein Vorkämpfer im rätselhaften Spiel,
In dem der *Unbekannte* sich selbst durch Formen zu finden sucht
Und durch die Stunden seine Ewigkeit begrenzt
Und das blinde *Leere* zu leben und zu sehen ringt,
Ein Denker und Schwerarbeiter in der Luft des Ideals,
Brachte in die stumme Not der Erde ihre leuchtende Macht hernieder.

Ihm eigen war ein Geist, der sich aus höheren Sphären
In unsere Provinz der Eintagsschau herniederließ,
Ein Siedler aus der Unsterblichkeit.

Als ein weisender Strahl auf der Erde unsicheren Straßen
Hielt seine Geburt ein Symbol und Zeichen hoch;
Sein menschliches Selbst, gleich einem durchsichtigen Mantel,
Umhüllte den *All-Weisen,* der die nicht sehende Welt führt.

Raum und *Zeit* des Kosmos angehörig
Und hier *Gottes* Schuld an Erde und Mensch begleichend,
War eine höhere Sohnschaft sein göttliches Recht.

Obwohl einwilligend in sterbliche Unwissenheit,
Hatte sein Wissen Anteil am unbeschreiblichen *Licht.*

Als Kraft der ursprünglichen *Permanenz,*
Verstrickt in den Augenblick und seinen Fluss,
Behielt er die Schau von den *Weiten* dahinter:
In ihm war eine Macht aus dem *Unerkennbaren.*

Als Archivar der Symbole des *Jenseits,*

A treasurer of superhuman dreams,
He bore the stamp of mighty memories
And shed their grandiose ray on human life.

His days were a long growth to the Supreme.

A skyward being nourishing its roots
On sustenance from occult spiritual founts
Climbed through white rays to meet an unseen Sun.

His soul lived as eternity's delegate,
His mind was like a fire assailing heaven,
His will a hunter in the trails of light.

An ocean impulse lifted every breath;
Each action left the footprints of a god,
Each moment was a beat of puissant wings.

The little plot of our mortality
Touched by this tenant from the heights became
A playground of the living Infinite.

This bodily appearance is not all;
The form deceives, the person is a mask;
Hid deep in man celestial powers can dwell.

His fragile ship conveys through the sea of years
An incognito of the Imperishable.

A spirit that is a flame of God abides,
A fiery portion of the Wonderful,
Artist of his own beauty and delight,
Immortal in our mortal poverty.

This sculptor of the forms of the Infinite,
This screened unrecognised Inhabitant,
Initiate of his own veiled mysteries,
Hides in a small dumb seed his cosmic thought.

Als Schatzmeister übermenschlicher Träume
Trug er den Stempel mächtiger Erinnerungen
Und goss ihren reichen Glanz auf das Leben der Menschen.

Seine Tage waren ein langes Heranwachsen zum *Höchsten.*

Ein himmelwärts gerichtet Wesen, das seine eigenen Wurzeln
Mit Nahrung aus okkulten spirituellen Quellen nährt,
Stieg durch weiße Strahlen auf, einer unsichtbaren *Sonne* entgegen.

Seine Seele lebte als Gesandte der Ewigkeit,
Sein mentaler Geist war wie ein Feuer, das Himmel erstürmt,
Sein Wille ein Jäger auf den Fährten des Lichts.

Ein ozeanischer Impuls hob jeden Atemzug empor;
Jede Tat hinterließ die Fußabdrücke eines Gottes,
Jeder Augenblick war ein machtvoller Flügelschlag.

Das kleine Fleckchen unserer Sterblichkeit,
Berührt von diesem Einwohner aus den Höhen,
Wurde zum Spielplatz des lebendigen *Unendlichen.*

Diese körperliche Erscheinung ist nicht alles;
Die Gestalt täuscht, die Person ist eine Maske;
Verborgen tief im Menschen können Himmelsmächte wohnen.

Sein zerbrechliches Schiff befördert durch das Meer der Jahre
Ein Inkognito des *Unvergänglichen.*

Ein Geist, der eine Flamme *Gottes* ist,
Ein feuriger Teil des *Wundervollen,*
Künstler seiner eigenen Schönheit und Freude,
Verweilt unsterblich in unserer sterblichen Armut.

Dieser Bildhauer der Formen des *Unendlichen,*
Dieser abgeschirmte unerkannte *Einwohner,*
Eingeweihter seiner eigenen verborgenen Mysterien,
Versteckt in einem kleinen stummen Kern sein kosmisches Denken.

In the mute strength of the occult Idea
Determining predestined shape and act,
Passenger from life to life, from scale to scale,
Changing his imaged self from form to form,
He regards the icon growing by his gaze
And in the worm foresees the coming god.

At last the traveller in the paths of Time
Arrives on the frontiers of eternity.

In the transient symbol of humanity draped,
He feels his substance of undying self
And loses his kinship to mortality.

A beam of the Eternal smites his heart,
His thought stretches into infinitude;
All in him turns to spirit vastnesses.

His soul breaks out to join the Oversoul,
His life is oceaned by that superlife.

He has drunk from the breasts of the Mother of the worlds;
A topless Supernature fills his frame:
She adopts his spirit's everlasting ground
As the security of her changing world
And shapes the figure of her unborn mights.

Immortally she conceives herself in him,
In the creature the unveiled Creatrix works:
Her face is seen through his face, her eyes through his eyes;
Her being is his through a vast identity.

Then is revealed in man the overt Divine.

A static Oneness and dynamic Power
Descend in him, the integral Godhead's seals;
His soul and body take that splendid stamp.

In der stummen Stärke der okkulten *Idee,*
Die vorherbestimmte Form und Tat festlegt,
Passagier von Leben zu Leben, von Stufe zu Stufe,
Wechselnd sein Selbstbildnis von Gestalt zu Gestalt,
Sieht er die Ikone unter seinem Blicke wachsen
Und im Wurm den kommenden Gott voraus.

Zuletzt gelangt der Wanderer auf den Pfaden der *Zeit*
An die Grenzen der Ewigkeit.

In das vergängliche Symbol des Menschseins eingehüllt,
Fühlt er seine Substanz unsterblichen Selbsts
Und verliert seine Verwandtschaft mit der Sterblichkeit.

Ein Lichtstrahl des *Ewigen* trifft mit voller Kraft sein Herz,
Sein Denken erstreckt sich ins Unendliche;
Alles in ihm wendet sich den Weiten des Geistes zu.

Seine Seele bricht aus, um sich mit der *Überseele* zu einen,
Sein Leben wird zum Ozean durch jenes Superleben.

Er hat von den Brüsten der *Mutter* der Welten getrunken;
Eine unermessliche *Übernatur* füllt seinen Körper:
Sie nimmt den immerwährenden Boden seines Geistes an
Als Sicherheit für ihre sich wandelnde Welt
Und formt die Gestalt ihrer ungeborenen Mächte.

Als selbst unsterblich konzipiert sie sich in ihm,
Im Geschöpf wirkt unverhüllt die *Schöpferin:*
Ihr Antlitz wird durch seines gesehen, ihre Augen durch seine Augen;
Ihr Wesen ist seines durch eine weite Identität.

Dann ist enthüllt im Menschen das offenkundig *Göttliche.*

Ein statisches *Geeintsein* und eine dynamische *Macht*
Kommen in ihn hernieder, die Siegel der integralen *Gottheit;*
Seine Seele und sein Körper nehmen jene herrliche Prägung an.

A long dim preparation is man's life,
A circle of toil and hope and war and peace
Tracked out by Life on Matter's obscure ground.

In his climb to a peak no feet have ever trod,
He seeks through a penumbra shot with flame
A veiled reality half-known, ever missed,
A search for something or someone never found,
Cult of an ideal never made real here,
An endless spiral of ascent and fall
Until at last is reached the giant point
Through which his Glory shines for whom we were made
And we break into the infinity of God.

Across our nature's border line we escape
Into Supernature's arc of living light.

This now was witnessed in that son of Force;
In him that high transition laid its base.

Original and supernal Immanence
Of which all Nature's process is the art,
The cosmic Worker set his secret hand
To turn this frail mud-engine to heaven-use.

A Presence wrought behind the ambiguous screen:
It beat his soil to bear a Titan's weight,
Refining half-hewn blocks of natural strength
It built his soul into a statued god.

The Craftsman of the magic stuff of self
Who labours at his high and difficult plan
In the wide workshop of the wonderful world,
Modelled in inward Time his rhythmic parts.

Then came the abrupt transcendent miracle:
The masked immaculate Grandeur could outline,

Eine lange dämmrige Vorbereitung ist das Leben des Menschen,
Ein Kreislauf von Mühsal und Hoffen und Krieg und Frieden,
Ausgefurcht vom *Leben* auf dem obskuren Boden der *Materie.*

In seinem Aufstieg hin zu einem Gipfel, den noch kein Fuß betrat,
Sucht er in einem von Flammen durchzuckten Halbschatten
Nach einer verhüllten Wirklichkeit, halb erkannt, stets verfehlt,
Forschend nach etwas oder jemand nie Gefundenem,
Kult eines Ideals, das hier nie verwirklicht wurde,
Eine endlose Spirale von Aufstieg und Fall,
Bis endlich der gigantische Punkt erreicht ist,
Wo die *Glorie* von jenem durchscheint, für den wir erschaffen wurden,
Und wir einbrechen in die Unendlichkeit *Gottes.*

Über die Grenzen unserer Natur hinaus entkommen wir
In den Bogen lebendigen Lichts der *Übernatur.*

Dies ward nun bezeugt in jenem Sohn der *Kraft;*
In ihm legte dieser hohe Übergang sein Fundament.

Als ursprüngliche und überirdische *Immanenz,*
Deren künstlerisches Wirken der ganze Prozess der *Natur* ist,
Legte der kosmische *Arbeiter* heimlich seine Hand an,
Um diese schwache Lehmmaschine für Himmelszwecke umzuwandeln.

Eine *Gegenwart* wirkte hinter dem doppelsinnigen Schirm:
Sie stampfte seinen Boden, um das Gewicht eines *Titanen* zu tragen,
Verfeinernd halbfertige Blöcke von natürlicher Kraft
Meißelte sie seine Seele in eine Statue Gottes.

Der *Handwerker* des magischen Materials des Selbstes,
Der seinen hohen und schwierigen Plan
In der weiten Werkstatt dieser wunderbaren Welt ausarbeitet,
Formte in innerer *Zeit* seine rhythmischen Wesensteile.

Dann kam das unerwartete transzendente Wunder:
Zeigen konnte der maskierte makellose *Großartige,*

At travail in the occult womb of life,
His dreamed magnificence of things to be.

A crown of the architecture of the worlds,
A mystery of married Earth and Heaven
Annexed divinity to the mortal scheme.

A Seer was born, a shining Guest of Time.

For him mind's limiting firmament ceased above.

In the griffin forefront of the Night and Day
A gap was rent in the all-concealing vault;
The conscious ends of being went rolling back:
The landmarks of the little person fell,
The island ego joined its continent.

Overpassed was this world of rigid limiting forms:
Life's barriers opened into the Unknown.

Abolished were conception's covenants
And, striking off subjection's rigorous clause,
Annulled the soul's treaty with Nature's nescience.

All the grey inhibitions were torn off
And broken the intellect's hard and lustrous lid;
Truth unpartitioned found immense sky-room;
An empyrean vision saw and knew;
The bounded mind became a boundless light,
The finite self mated with infinity.

His march now soared into an eagle's flight.

Out of apprenticeship to Ignorance
Wisdom upraised him to her master craft
And made him an archmason of the soul,
A builder of the Immortal's secret house,
An aspirant to supernal Timelessness:
Freedom and empire called to him from on high;

Im okkulten Mutterleibe des Lebens in den Wehen liegend,
Seine erträumten Herrlichkeiten kommender Dinge.

Eine Krone der Architektur der Welten,
Ein Mysterium vermählter *Erde* und *Himmel*
Fügte Göttlichkeit der sterblichen Struktur hinzu.

Ein *Seher* ward geboren, ein leuchtender *Gast* der *Zeit.*

Für ihn ward das begrenzende Firmament des Mentals oben beseitigt.

An der Greif-Spitze von *Nacht* und *Tag*
Riss ein Spalt im alles verbergenden Gewölbe auf;
Die bewussten Enden des Wesens wichen wälzend zurück:
Es fielen die Grenzsteine der kleinen Person,
Das Insel-Ego einte sich mit seinem Festland.

Überwunden war diese Welt der starren Formen, die alles begrenzen:
Des Lebens Schranken öffneten sich dem *Unbekannten.*

Aufgehoben waren die Vereinbarungen des Begriffsvermögens
Und, streichend die harte Klausel der Unterwerfung,
Annulliert der Vertrag der Seele mit dem Nichtwissen der *Natur.*

All die grauen Hemmnisse waren zerrissen
Und zerbrochen war der harte und glänzende Deckel des Intellekts;
Wahrheit fand ungeteilt immensen Himmelsraum;
Eine empirische Vision sah und wusste;
Das begrenzte Mental wurde grenzenloses Licht,
Das endliche Selbst vermählte sich mit Unendlichkeit.

Sein Marsch schwang sich nun hoch in eines Adlers Flug.

Aus seiner Lehrzeit bei der *Unwissenheit*
Erhob ihn *Weisheit* in ihr meisterliches Handwerk
Und machte ihn zum Erz-Steinmetz der Seele,
Zum Erbauer des geheimen Hauses des *Unsterblichen,*
Zum Anwärter der überirdischen *Zeitlosigkeit:*
Freiheit und Herrschaft riefen ihm zu von jener Höhe;

Above mind's twilight and life's star-led night
There gleamed the dawn of a spiritual day.

As so he grew into his larger self,
Humanity framed his movements less and less;
A greater being saw a greater world.

A fearless will for knowledge dared to erase
The lines of safety Reason draws that bar
Mind's soar, soul's dive into the Infinite.

Even his first steps broke our small earth-bounds
And loitered in a vaster freer air.

In hands sustained by a transfiguring Might
He caught up lightly like a giant's bow
Left slumbering in a sealed and secret cave
The powers that sleep unused in man within.

He made of miracle a normal act
And turned to a common part of divine works,
Magnificently natural at this height,
Efforts that would shatter the strength of mortal hearts,
Pursued in a royalty of mighty ease
Aims too sublime for Nature's daily will:
The gifts of the spirit crowding came to him;
They were his life's pattern and his privilege.

A pure perception lent its lucent joy:
Its intimate vision waited not to think;
It enveloped all Nature in a single glance,
It looked into the very self of things;
Deceived no more by form he saw the soul.

In beings it knew what lurked to them unknown;
It seized the idea in mind, the wish in the heart;

Über dem Zwielicht des Mentals und des Lebens sterngeführter Nacht
Erstrahlte die Morgenröte eines spirituellen Tages.

Wie er so wuchs in sein weiteres Selbst,
Wurden seine Regungen immer weniger vom Menschsein bestimmt;
Ein größeres Wesen schaute eine größere Welt.

Ein furchtloser Wille nach Erkenntnis wagte die Seile zu beseitigen,
Die *Vernunft* zur Absicherung spannt und die ein Hemmnis sind
Für den Aufstieg des Mentals, den Sprung der Seele in das *Unendliche.*

Schon seine ersten Schritte durchbrachen unsere kleinen Erdschranken
Und schweiften in einer umfassenderen freieren Luft umher.

Mit Händen, gestützt von einer umgestaltenden *Macht,*
Nahm spielend auf er wie den Bogen eines Riesen,
Der in einer versiegelten und geheimen Höhle schlummernd lag,
Jene Kräfte, die im Inneren des Menschen unverwendet schlafen.

Wunder wurde bei ihm eine ganz normale Tat
Und er machte zum ganz allgemeinen Teil göttlicher Werke,
Prachtvoll natürlich auf dieser Höhe,
Bemühungen, die die Kraft sterblicher Herzen zerschmettern würden,
Verfolgte mit der machtvollen Leichtigkeit eines Königs
Ziele, die für den Alltagswillen der *Natur* zu erhaben sind:
Zahlreich kamen die Gaben des Geistes zu ihm;
Sie waren Grundstruktur seines Lebens und sein Privileg.

Eine reine Wahrnehmung verlieh ihre leuchtende Freude:
Ihre innerste Schau wartete nicht auf das Denken;
Sie umfing die ganze *Natur* mit einem einzigen Blick,
Sie schaute in das wahre Selbst der Dinge;
Nicht mehr getäuscht durch die Gestalt, sah er die Seele.

Sie wusste, was sich in den Wesen, ihnen selbst unbekannt, verbarg;
Sie ergriff die Idee im Mental, den Wunsch im Herzen;

Englische Ausgabe
Savitri – A Legend and a Symbol
Sri Aurobindo
Fourth revised edition 1993
Edition 1993

*

Deutsche Ausgabe
SAVITRI
Erstes Buch
Das Buch von den Anfängen
Canto III
Der Yoga des Königs:
Der Yoga von der Befreiung der Seele
Sri Aurobindo

1. Aufl. 2020 | Version 6.0

© 2020 AURO MEDIA
Verlag & Fachbuchhandel Wilfried Schuh
Sri Aurobindo Buchhandel – DigitalEdition – Antiquariat
www.auro.media
www.savitri.yoga
www.sriaurobindo.center

© Fotos und Textauszüge Sri Aurobindos und der Mutter:
Sri Aurobindo Ashram Trust, Puducherry, Indien

* * *

Anmerkung des Herausgebers

Sri Aurobindo macht von der in der englischen Sprache gegebenen Möglichkeit, Wörter groß zu schreiben, um ihre Bedeutung hervorzuheben, häufig Gebrauch. Mit dieser Großschreibung bezeichnen sie meist Begriffe aus übergeordneten Daseinsbereichen, doch auch allgemeine wie Licht, Friede, Kraft usw., wenn sie ihnen einen vom üblichen Gebrauch abweichenden Sinn zuordnen. Diese Begriffe wurden leicht kursiv hervorgehoben, um dem Leser zu einer leichteren Einfühlung in diese subtilen Unterscheidungen zu verhelfen.